

ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-AFRICANO DE HISPANISTAS

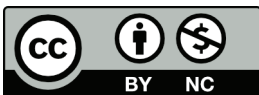
Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar
y Felix K. E. Schmelzer (eds.)



Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-
NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-451-5.

LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS
ESPAÑOLES Y ÁRABES EN EL AULA DE E/LE:
UNA PROPUESTA PRÁCTICA

Abeer M. Abdel Salam
Universidad de El Cairo (Egipto)

0. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo, pretendemos presentar unas pautas orientativas para la traducción de textos periodísticos del español al árabe y viceversa. Dicha propuesta irá acompañada de un ejercicio práctico destinado a reforzar los postulados que consideran la traducción como herramienta eficaz dentro del aula de enseñanza de español como lenguas extranjera.

El objeto de nuestra propuesta es entrenar al aprendiz a dar con las exigencias del cambio en los patrones textuales de corte periodístico, empleados en los distintos sistemas socioculturales —en este caso, el español, por un lado, y el árabe, por otro—; entendidos aquellos en función de su formato, estilo, estructura, recursos lingüísticos, extensión, disposición, etc. A través de este entrenamiento, se aspira desarrollar la llamada ‘competencia traductora’, esto es, el conjunto de conocimientos y destrezas necesarios, como la capacidad contrastiva y la buena aplicación de los mecanismos y estrategias adecuados para conseguir una traducción lo más fidedigna posible y, por ende, la deseada fluidez comunicativa.

Antes de proseguir con la propuesta que deseamos presentar, nos gustaría recorrer la relación entre la actividad didáctica de la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras.

I. LA TRADUCCIÓN Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Históricamente, y aunque fuera posteriormente criticado, el método tradicional, llamado ‘gramática-traducción’, surgido en Prusia a finales del siglo XVIII y utilizado para enseñar las lenguas clásicas, dominaba el escenario de enseñanza de lenguas clásicas y modernas hasta bien terminada la Segunda Guerra Mundial. Dicho método, según se afirma en el Centro Virtual Cervantes¹,

basa la enseñanza de una segunda lengua en el análisis detallado de las reglas gramaticales y sus excepciones para luego aplicar los conocimientos adquiridos a la traducción de oraciones y textos que se efectúa de la *lengua meta* a la propia y a la inversa.

A pesar de las críticas sufridas por ese enfoque metodológico tradicional, muchos estudiosos afirman el papel primordial de la traducción en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras; autores como House², quien describió la competencia traductora como la quinta destreza en el conocimiento de una lengua extranjera junto con la comprensión escrita, la comprensión oral, la expresión escrita y la expresión oral; Yebra³, quien dice que *La traducción interviene siempre en el aprendizaje de cualquier lengua que no sea la lengua materna* y Hurtado Albir⁴, que habla de los intereses que indudablemente comparte la traducción con la enseñanza del español.

Asimismo, nos remitimos al MCERL⁵ que reconoce la tarea de la traducción como una de las actividades de la lengua; la cual se incluye en las actividades de mediación que se describe como sigue:

La traducción o la interpretación, una paráfrasis, un resumen o la toma de notas proporciona a una tercera parte una (re)formulación de un texto fuente al que esta tercera parte no tiene acceso directo. Las actividades de mediación de tipo lingüístico, que (re)procesan un texto existente, ocupan un lugar importante en el funcionamiento lingüístico normal de nuestras sociedades (pp. 14-15).

¹ <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodogramaticatrad.htm> [26/02/2015].

² House, 1986.

³ Yebra, 1998, p. 116.

⁴ Hurtado Albir, 1999.

⁵ <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf> [26/02/2015].

De lo expuesto, se desprende el reconocimiento de la traducción, clásico, pero también moderno y actual, como actividad y tarea intrínseca del proceso de enseñanza de lenguas extranjeras. El cual, de hecho, conlleva un potenciamiento de varias destrezas y competencias, a saber: la de comprensión lectora, ya que requiere de un análisis dilatado del texto original (TO); la de transferencia, favorecida por los procesos de descodificación y reformulación; y, cómo no, la de expresión escrita que fomenta la producción refinada del texto meta (TM)⁶.

2. ENFOQUE METODOLÓGICO

Ateniendo a los axiomas planteados en este trabajo, nosotros adoptamos en nuestra propuesta un enfoque contrastivo. Se trata de desarrollar unas actividades, en palabras de Navarro y Rodrigo Mora,

preparatorias que facilitan la reformulación del texto y subsanan la falta de recursos en la lengua extranjera [...] una actividad preparatoria [...] es el uso del texto paralelo, cuyos objetivos son fomentar el desarrollo de la comprensión lectora en L2 y captar las diferencias de las convenciones de escritura de ambos códigos⁷.

De ahí, el objetivo de desarrollar esta actividad didáctica destinada al perfeccionamiento del español como lengua extranjera a través de un análisis contrastivo y una reflexión pormenorizada de textos periodísticos paralelos en español y árabe.

3. PROPUESTA PRÁCTICA PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS PERIODÍSTICOS EN ESPAÑOL Y ÁRABE

En primer lugar, y antes de presentar el ejercicio práctico de traducción de textos periodísticos en español y árabe, vemos conveniente referir a lo siguiente:

⁶ López González, 2003.

⁷ Navarro y Rodrigo Mora, 1994, p. 234.

3.1. *El perfil del destinatario*

Nuestro receptor es un grupo homogéneo de adultos, en nuestro caso, universitarios. El nivel de competencia lingüística requerida será el de un B2, especificado en el MCERL, a escala global como sigue:

Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. [...] Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos. (p. 26).

3.2. *El objetivo de la actividad didáctica*

La finalidad de nuestra propuesta se puede agrupar en función de tres vertientes, a saber,

- a. Mejorar la competencia comunicativa del alumno, entendida, como habíamos referido antes, en función de tres competencias: la de comprensión lectora, la de transferencia y la de expresión escrita.
- b. Desarrollar la capacidad de análisis contrastivo, reflexión y razonamiento por parte del alumno.
- c. Fomentar las posibles salidas profesionales en el campo de la traducción.

3.3. *La naturaleza específica del texto periodístico*

Esta hace que la traducción del mismo requiera tal y como afirma Hernández Guerrero:

Unos conocimientos y habilidades especiales, que en este caso preciso se concretan en conocimientos textuales especializados, técnicas de redacción periodística y dominio de las convenciones; el traductor de estos géneros construye nuevos textos periodísticos que se insertan en una tradición lingüística y cultural específica, que se rige por parámetros diferentes a la del original⁸.

Lo cual nos motiva a sugerir las siguientes pautas orientativas, previas al ejercicio práctico de traducción de textos periodísticos en el aula de enseñanza de español como lengua extranjera.

⁸ Hernández Guerrero, 2006, p. 5.

3.4. Pautas orientativas

Presentar al alumno una información básica sobre las características de la comunicación y el lenguaje periodístico en general, sobre todo en su variante escrita, y las propias del ámbito español, en particular, familiarizándole con los distintos periódicos españoles y sus tendencias políticas.

Tratar los distintos tipos de géneros periodísticos (la noticia, el reportaje, la entrevista, la crónica, la crítica, el artículo, la columna y el editorial), definiendo en cada caso la estructura y los rasgos distintivos. Tomemos como ejemplo, «la noticia». Indicamos al alumno que se trata del género periodístico por excelencia y la columna vertebral de cualquier periódico; que su estructura consta de tres partes, a saber, EL TITULAR —caracterizado, según Alarcos Llorach⁹— por la condensación sintáctica, las estructuras de tipo nominal, la estructura bimembre de los enunciados, el estilo caracterizado por el ahorro de unidades lingüísticas, la utilización de algunas formas verbales más que otras, como el uso del futuro simple (imperfecto) o el uso del presente en lugar de las formas del pasado, la elipsis del núcleo verbal en la estructura oracional, y la separación mediante dos puntos de un sintagma nominal de la oración principal que desempeña varias funciones, como la de un sujeto léxico, un complemento circunstancial o el tema de la predicación. Y caracterizado también, según Escrihuela Sánchez¹⁰, por destacar la parte más importante de la noticia; mantener una coherencia semántica, pero no lineal con el cuerpo de la noticia, o sea, éste no debe ser una continuidad narrativa de aquel; su extensión relativa al espacio e importancia que ocupa la noticia; evitar los verbos comodines, como «hacer» y «decir»; el poco uso de las siglas y abreviaturas, a no ser que sean muy conocidas; no plantear una pregunta, por lo que no hay que utilizar signos interrogativos ni tampoco exclamativos); LA ENTRADA (que normalmente resume la noticia contestando a seis preguntas básicas, llamadas en inglés las 6 *W*: *What?* (o sea, ¿Qué acontecimiento es?); *Who?* (¿Quién/es es/son la/s persona/s involucrada/s en dicho acontecimiento?); *When?* (¿Cuándo acaeció?); *Where?* (¿Dónde se ha desarrollado?); *Why?* (¿Por qué motivo/s?); *How?* (¿Cómo se ha desarrollado?); y EL CUERPO (en el que se narran los detalles de la noticia en forma de una pi-

⁹ Alarcos Llorach, 1977.

¹⁰ Escrihuela Sánchez, 2004.

rámide invertida, esto es, se va de la información más fundamental a la menos importante.

Recomendar al alumno que se documente acerca del tema del texto que se pretenda traducir, sirviéndose de fuentes enciclopédicas.

Fomentar en el alumno el desempeño del doble papel de traductor y a la vez redactor.

Indicar al alumno que deba conocer y respetar el estilo periodístico y las normas de redacción periodística.

Aconsejar al alumno que no deba traducir lo que no entiende.

Recomendar que se traduzca primero el cuerpo y al final el titular.

Como última sugerencia, se recomienda escoger, por ejemplo, una misma noticia escrita en ambas lenguas, española y árabe, y estudiar las diferencias de estructura, disposición y contenido.

3.5. Ejemplo práctico

Israel acepta reanudar negociaciones de paz con los palestinos
Por: JERUSALÉN (REUTERS-
AFP) | 9:38 p.m. | 02 de Octubre
del 2011
Instó a Mahmud Abbas a hacer lo
mismo en lugar de buscar el recono-
cimiento como Estado en la ONU.

«Israel acoge el llamado del Cuarteto (internacional de mediadores, formado por EE. UU., la UE, Rusia y la ONU) para celebrar negociaciones directas entre las partes sin precondiciones», dijo un comunicado emitido por la oficina del primer ministro Benjamín Netanyahu.
Abbas ya había declarado que no dialogaría con Israel nuevamente hasta que el Estado judío detenga la construcción de asentamientos en la ocupada Cisjordania, que los palestinos desean para formar un futuro Estado y que también incluiría a la Franja de Gaza, con Jerusalén del Este como su capital.
«Si (Netanyahu) acepta el comunica-

إسرائيل تقبل استئناف «السلام» والقاهرة
تؤيد شرط «أبومازن»
كتب جمعة حمد الله وخليفة جاب الله
وهيثم الشرفاوى، ووكالات: ٣ / ١٠ /
٢٠١١

أكد متحدث باسم رئيس الوزراء
الإسرائيلي بنيامين نتانياهو، أمس، قبول
إسرائيل اقتراحاً دولياً باستئناف محادثات
السلام مع الفلسطينيين. فيما أعلنت القاهرة
تأييدها شرط الرئاسة الفلسطينية بعدم
استئناف المفاوضات في ظل استمرار
سياسة الاستيطان الإسرائيلية. ويحدد
المقترح الذي قدمته اللجنة الرباعية الدولية
للشرق الأوسط، وتتألف من الولايات
المتحدة والاتحاد الأوروبي والأمم المتحدة
وروسيا، نهاية عام ٢٠١٢ موعداً نهائياً
للمحادثات.
ويدعو الاقتراح لإعادة إطلاق المفاوضات
المتوقفة في غضون شهر، ويتعين على
الجانبين إحراز «تقدم كبير» في قضيتي

do del Cuarteto, entonces debe anunciar que detiene la colonización y aceptar el principio de las fronteras de 1967, porque eso es claramente lo que pide el Cuarteto», declaró a la AFP el negociador palestino Saeb Erakat después de conocer el comunicado de Israel.

Complicando los esfuerzos internacionales para reanudar las conversaciones, colapsadas hace un año por la disputa sobre los asentamientos judíos, Israel anunció el martes sus planes de construir 1.100 nuevas viviendas para colonos en Gilo, en tierra anexada cerca de Jerusalén.

En el comunicado divulgado ayer, Israel también dijo que «tiene algunas preocupaciones sobre el plan del Cuarteto de mediadores», pero no se dieron detalles.

«Israel pide a la Autoridad Palestina que haga lo mismo y participe en las negociaciones directas sin demora», indicó el comunicado, publicado después de que Netanyahu se reuniera con sus ministros.

Jerusalén (Reuters-AFP)

الحدود والأمن أولاً، قبل معالجة قضايا أخرى ذات حساسية كبيرة، مثل القدس ومصير اللاجئين الفلسطينيين. في سياق متصل، أكدت مصر تأييدها تمسك الرئيس الفلسطيني محمود عباس «أبومازن» بخيار استئناف المفاوضات مع الجانب الإسرائيلي، على أساس مرجعية واضحة، وهي وقف الاستيطان، وأن تتم تلك المفاوضات في إطار زمني واضح ومحدد ومتفق عليه وبرعاية دولية.

Los titulares:

Vemos que ambos titulares coinciden en destacar la parte más importante de la noticia de cada. Vemos que los dos coinciden en su primera parte, esto es, el hecho de que Israel acepte reanudar las negociaciones de paz, pero divergen en su segunda parte. Así, mientras que el titular árabe, más escueto, se limita a mencionar que El Cairo apoya la condición de Abu Mazen, el titular español desvela esta condición, a saber, reivindicar el reconocimiento como Estado en la ONU.

La extensión del titular es relativa al espacio e importancia que ocupa la noticia, de ahí que veamos que el titular español es más extenso (título y subtítulo), ya que el espacio de la noticia también lo es.

En cuanto a la estructura, ambos coinciden en recurrir a la oración completa.

El tiempo verbal utilizado en el titular árabe es solo el presente (تؤيد، تقبل), mientras el de la noticia española utiliza el presente y el indefinido (*acepta, instó*).

La mención de nombres propios y siglas requiere documentación especial por parte del traductor. Ambos titulares hacen mención del presidente palestino sin tener que referir a su calidad de presidente de Palestina, ya que es muy conocido por los lectores en ambos ambientes socioculturales: español y árabe. Ahora bien, se observa que el titular español se refiere a este presidente con su nombre ‘Mahmud Abbas’, cuando el árabe opta por su apodo ‘Abu Mazen’. Por otro lado, señalamos aquí que, para la transcripción de los nombres en español, hay que consultar las normas de redacción del periódico en cuestión para aplicar la adoptada en este sentido. Por otra parte, y en la misma línea de lo citado respecto al caso del nombre propio, llamamos la atención al uso de la sigla ‘ONU’ en el titular español que, debido a que es ampliamente conocida, se ha convertido en una palabra lexicalizada.

La entrada:

En ambas noticias vemos que la entrada (*lead*) contesta a lo sustancial de las dos noticias, esto es: de quién se trata (*Israel* و *إسرائيل*); de qué se trata (*celebrar negociaciones directas* و *استئناف محادثات السلام*); dónde (*oficina del primer ministro Benjamín Netanyahu* و *رئاسة الوزراء*). En cuanto a la pregunta ‘¿cuándo?’, vemos que solo la entrada árabe contesta a la misma (أمس). La noticia española lo cita también, pero al final de la noticia.

La entrada en el texto español incluye otras dos siglas nuevas además de la de la ONU, a saber, *EE.UU.* y *UE*. Se trata, igualmente, de dos abreviaturas vastamente conocidas, a saber, ‘Estados Unidos’ y la ‘Unión Europea’, respectivamente. De esta popularidad, tal vez, no gozaría el nombre de la entidad mediadora, esto es, el *Cuarteto Internacional de Mediadores*. En este sentido, encontramos que el texto árabe sirve como ayuda de primera mano, ya que en él encontramos el equivalente concreto: اللجنة الرباعية الدولية للشرق الأوسط.

Refiriendo al nombre de esa misma entidad mediadora, llamamos la atención del alumno al uso de letras mayúsculas, como norma gramatical típica en español en estos casos.

Como última observación, y a nivel de estructura de organización textual, vemos que la entrada del texto español empieza con las palabras textuales del comunicado emitido por la oficina del primer ministro israelí, seguidas de su fuente. Ahora bien, lo contrario pasa en el caso del texto árabe, el cual se empieza diciendo que *un portavoz del primer ministro israelí afirmó ayer que Israel acepta una propuesta internacional de reanudar las negociaciones de paz...* Resaltamos, también, el hecho de que la oración árabe prefiera empezar con el verbo: أكد... يتحدث باسم رئيس الوزراء الإسرائيلي... apunte este que hay que tener en cuenta a la hora de traducir al árabe.

El cuerpo:

La noticia española refleja la teoría de la ‘pirámide invertida’; o sea, se sigue el orden decreciente en la narración de los hechos: se empieza por lo fundamental:

«Israel acoge el llamado del Cuarteto (internacional de mediadores, formado por EE. UU., la UE, Rusia y la ONU) para celebrar negociaciones directas entre las partes sin precondiciones», dijo un comunicado emitido por la oficina del primer ministro Benjamín Netanyahu.

Abbas ya había declarado que no dialogaría con Israel nuevamente hasta que el Estado judío detenga la construcción de asentamientos en la ocupada Cisjordania, que los palestinos desean para formar un futuro Estado y que también incluiría a la Franja de Gaza, con Jerusalén del Este como su capital.

Y luego viene lo menos importante:

«Si (Netanyahu) acepta el comunicado del Cuarteto, entonces debe anunciar que detiene la colonización y aceptar el principio de las fronteras de 1967, porque eso es claramente lo que pide el Cuarteto», declaró a la AFP el negociador palestino Saeb Erakat después de conocer el comunicado de Israel.

Complicando los esfuerzos internacionales para reanudar las conversaciones, colapsadas hace un año por la disputa sobre los asentamientos judíos, Israel anunció el martes sus planes de construir 1.100 nuevas viviendas para colonos en Gilo, en tierra anexada cerca de Jerusalén.

En el comunicado divulgado ayer, Israel también dijo que «tiene algunas preocupaciones sobre el plan del Cuarteto de mediadores», pero no se dieron detalles.

«Israel pide a la Autoridad Palestina que haga lo mismo y participe en las negociaciones directas sin demora», indicó el comunicado, publicado después de que Netanyahu se reuniera con sus ministros.

Como vemos, lo más importante de la noticia es la aceptación por parte de Israel de reanudar las negociaciones de paz con los palestinos y la objeción al respecto por parte del presidente palestino hasta que se detenga la construcción de asentamientos judíos en Cisjordania. La parte menos importante de la noticia, a su vez, incluye más detalles y antecedentes del tema principal.

La noticia árabe, asimismo, adopta la misma estructura, o sea, primero se cita lo fundamental de la noticia:

أكد متحدث باسم رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتانياهو، أمس، قبول إسرائيل اقتراحاً دولياً باستئناف محادثات السلام مع الفلسطينيين. فيما أعلنت القاهرة تأييدها شرط الرئاسة الفلسطينية بعدم استئناف المفاوضات في ظل استمرار سياسة الاستيطان الإسرائيلية. ويحدد المقترح الذي قدمته اللجنة الرباعية الدولية للشرق الأوسط، وتتألف من الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي والأمم المتحدة وروسيا، نهاية عام ٢٠١٢ موعداً نهائياً للمحادثات.

Y luego sigue la parte menos importante:

ويدعو الاقتراح لإعادة إطلاق المفاوضات المتوقفة في غضون شهر، ويتعين على الجانبين إحراز «تقدم كبير» في قضيتي الحدود والأمن أولاً، قبل معالجة قضايا أخرى ذات حساسية كبيرة، مثل القدس ومصير اللاجئين الفلسطينيين. في سياق متصل، أكدت مصر تأييدها تمسك الرئيس الفلسطيني محمود عباس «أبومازن» بخيار استئناف المفاوضات مع الجانب الإسرائيلي، على أساس مرجعية واضحة، وهي وقف الاستيطان، وأن تتم تلك المفاوضات في إطار زمني واضح ومحدد ومتفق عليه وبرعاية دولية.

La parte fundamental de la noticia árabe es, por un lado, el hecho de que Israel acepte la reanudación de las negociaciones, coincidiendo en este punto con la noticia paralela en español; y, por otro, el apoyo manifestado por El Cairo de la postura del presidente palestino quien rechaza reanudar las negociaciones salvo después del cese de la construcción de asentamientos por parte del Estado Israelí. El resto, al

igual que en el texto español, es una información detallada, menos importante en relación con la noticia principal.

En relación con el punto anterior, nos gustaría hacer hincapié en la tendencia política que se podría entrever en cada noticia, que se puede calificar de 'neutra' por parte del periódico español y 'partidaria del lado palestino' por parte de la fuente periodística árabe, y más concretamente, egipcia.

En general, y hablando en el caso de la prensa española, cuando es la primera mención a una persona, es norma de uso periodístico el hecho de citar el nombre propio y el cargo que ostenta. Dicha norma, a su vez, repercute en el empleo de otra norma de puntuación relacionada con las aposiciones, que cuando son explicativas deben llevar comas; y cuando son especificativas, no las llevan (*el primer ministro Benjamín Netanyahu; el negociador palestino Saeb Erakat*). En lo que concierne a la noticia árabe, notamos que, también, se hace mención del nombre y el cargo, aunque hay que confesar que, generalmente hablando, no hay normas de puntuación claras ni concretas (رئيس الوزراء الإسرائيلي بنيامين نتانياهو، الرئيس الفلسطيني محمود عباس «أبو مازن»).

Es norma de ortografía en español el hecho de que las denominaciones de cargos deben escribirse con minúscula (*el primer ministro Benjamín Netanyahu; el negociador palestino Saeb Erakat*).

Se recomienda fomentar al alumno, como estrategia de aprendizaje, a que agrupe todas las palabras, culturemas y topónimos del campo semántico, en español y árabe, relacionado con el caso palestino-israelí (*Cisjordania, la Franja de Gaza, Jerusalén del Este, los colonos de Gilo, el principio de las fronteras de 1967*, que equivalen a الضفة الغربية، قطاع غزة، القدس الشرقية، مستوطنات جيلو، مبدأ العودة إلى حدود 1967 respectivamente).

Los tiempos verbales empleados en el texto español son básicamente el presente (*acoge, desean, acepta, debe, detiene, es, tiene, pide*), y el indefinido (*instó, dijo, declaró, anunció, dieron, indicó*). Lo mismo encontramos en la noticia árabe, en donde predomina el uso, también, del presente (*أكد، أعلنت، (تقبل، يحدد، تتألف، يدعو، يتعين، تتم)*) y el indefinido (*أكدت*). Lo cual se debe a que en ambas noticias hay una parte presente relacionada con la acogida y aceptación de reanudar las negociaciones de paz, pero también, con la postura reservada y las precondiciones indicadas por la parte palestina. El uso del indefinido, por otra parte, está relacionado con el momento pasado (*ayer*), de las declaraciones, anuncios y comunicados de ambos lados: el israelí y palestino.

4. CONCLUSIÓN

Lo que se desprende de esta propuesta práctica es que la traducción, como actividad didáctica dentro del aula de enseñanza de español como lengua extranjera, es una herramienta más que a través de su buen aprovechamiento y explotación, al trabajar los conocimientos gramaticales, léxicos y pragmáticos, y fomentar el desarrollo de las destrezas de análisis, comparación, reflexión y razonamiento, colaboraría, según creemos, en completar el mosaico de la deseada competencia comunicativa.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio, «Lenguaje de los titulares», en *Lenguaje en periodismo escrito*, Madrid, Fundación Juan March, 1977, pp. 127-147.
- Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodogramaticatrad.htm> [26/02/2015].
- Escrihuela Sánchez, Rosa, «Introducción a la redacción periodística», 2014, <<http://www.mailxmail.com/descargarPdf.cfm?gfnameCurso=introduccion-redaccion-periodistica>> [26/02/2015].
- Hernández Guerrero, María José, «Técnicas específicas de la traducción periodísticas», *Quaderns, Revista de traducció*, 13, 2006, pp.125-139.
- House, Juliane, «Acquiring Translational Competence in Interaction», en Juliane House y Shoshana Blum-Kulka (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication*, Tübingen, Narr, 1986, pp. 179-191.
- Hurtado Albir, Amparo, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 1999.
- López González, Albero, «La enseñanza de la traducción en estudiantes de ELE: El uso de la prensa como caso práctico», *Actas XIV Congreso Internacional de ASELE*, Burgos, 2003, pp. 708-714, Centro Virtual Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0709.pdf> [26/02/2015]
- Marco común europeo de referencia para las lenguas, Centro Virtual Cervantes, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf> [26/02/2015]
- Navarro, Carmen y María José Rodrigo Mora, «Textos literarios: didáctica de la lengua y de la traducción», en *Estudis sobre la traducció. 1*, Castellò de la Plana, Universitat Jaume I, 1994, pp. 227-242, <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/12/12_225.pdf> [26/02/2015]

Yebra, Valentín García, «La traducción en la enseñanza de las lenguas afines», en María Vitoria Calvi y Félix San Vicente (eds.), *La identidad del español y su didáctica*, Lucca, Baroni editore, 1998, p. 116.

